

## *El Tema en el Discurso Kawésqar\**

Oscar E. Aguilera F.

### TIPOLOGÍA DEL DISCURSO KAWÉSQAR

La lengua kawésqar, hablada actualmente por un reducido número de personas en el extremo sur de Chile, ha sido poco estudiada desde el punto de vista del discurso. Aparte de nuestros propios estudios referentes a tipos de párrafos y estructura del discurso narrativo, no existe otra documentación. Por otra parte, la condición de lengua en extremo peligro, a punto de desaparecer a causa de la extinción física de los últimos hablantes y por la no transmisión a las últimas generaciones, ha contribuido a que las formas y situaciones de intercambio comunicacional en la lengua vernácula se hayan deteriorado considerablemente.

El *discurso narrativo mítico*, por ejemplo, aparece fragmentado e incluso en ocasiones con una coherencia muy laxa debido a la desaparición de los narradores expertos. Por esta misma razón es un género que ya no se registra en la comunidad kawésqar. La narración de mitos implicaba la presencia del narrador experto y un auditorio. El tipo de discurso narrativo que se ha conservado mejor y más se practica es la *narración de viaje* o *anecdótica*, que suele darse en las reuniones sociales de la comunidad, en donde se rememoran las experiencias vividas. Los *relatos de vida* son otro tipo que se preserva y también forman parte de las reuniones señaladas.

El *discurso de proceso* es menos frecuente que en la antigüedad, cuando existía la transmisión cultural de las nuevas generaciones a través de la enseñanza de confección de herramientas o técnicas de caza, pesca o recolección.

El *discurso expositivo* tampoco se da mucho actualmente; más bien puede formar parte de otro tipo, como sección intercalada. No obstante hemos recogido una buena cantidad de este tipo de discurso, pero no como forma espontánea, sino en situación de sesión de trabajo lingüístico. Es el mismo caso del *discurso exhortativo*, aunque este tipo también se registra en la actualidad en situación espontánea.

Por último, y con mayor frecuencia en las situaciones comunicacionales, se encuentra el *diálogo*, con un número variado de participantes.

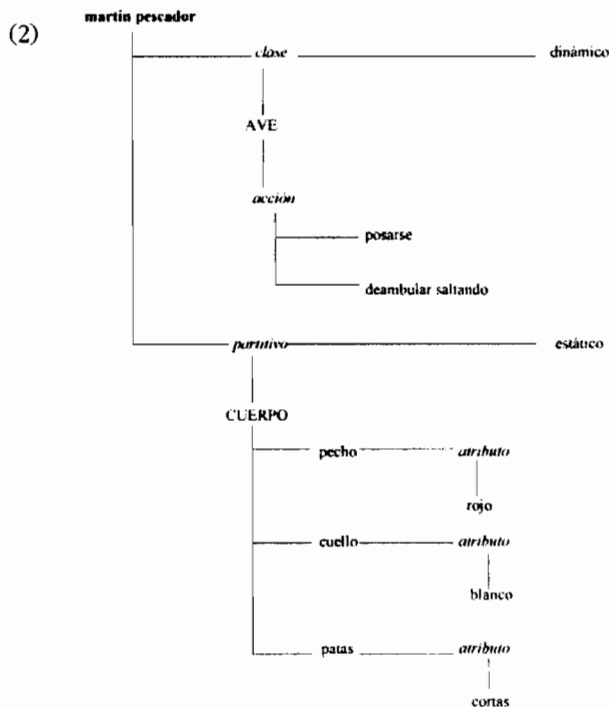
## Ejemplos de tipos de discurso<sup>1</sup>

### a) Discurso expositivo

Como se señaló más arriba, es un tipo que si bien es cierto hemos registrado en un buen número en nuestro corpus, en situaciones comunicacionales reales es poco frecuente. Es característico de este tipo de discurso la descripción del objeto de referencia, más bien que eventos, aunque se dan combinaciones con discurso narrativo a modo de ilustración en algunos casos. Por lo general, el objeto de referencia es descrito en términos de atributos y acciones que tal objeto desarrolla. Es así como se obtienen dos tipos de relaciones entre las acciones y los atributos del objeto de referencia. En tanto que las acciones están caracterizadas por dinamismo, los atributos son rasgos estáticos, permanentes, muchas veces expresados mediante partículas con elisión del verbo.

- (1)  
 Kajéco sa akséptal;  
*El martín pescador llega (lit. se posa);*  
 kajéco sa kuos k'oának ksepjá-atál  
*los martines en todas partes andan*  
 kejéro, k'epc'éwe kejéro-jeké ketæl-s wa  
*es rojo, el pecho rojito*  
 k'élaf-astál akiéfkíar kuteké nóus-jeké sáman  
*el cuello es blanco y el piquito negro*  
 qat-jeké táu  
*patitas cortas.*

Representación esquemática del texto:



b) Discurso de proceso

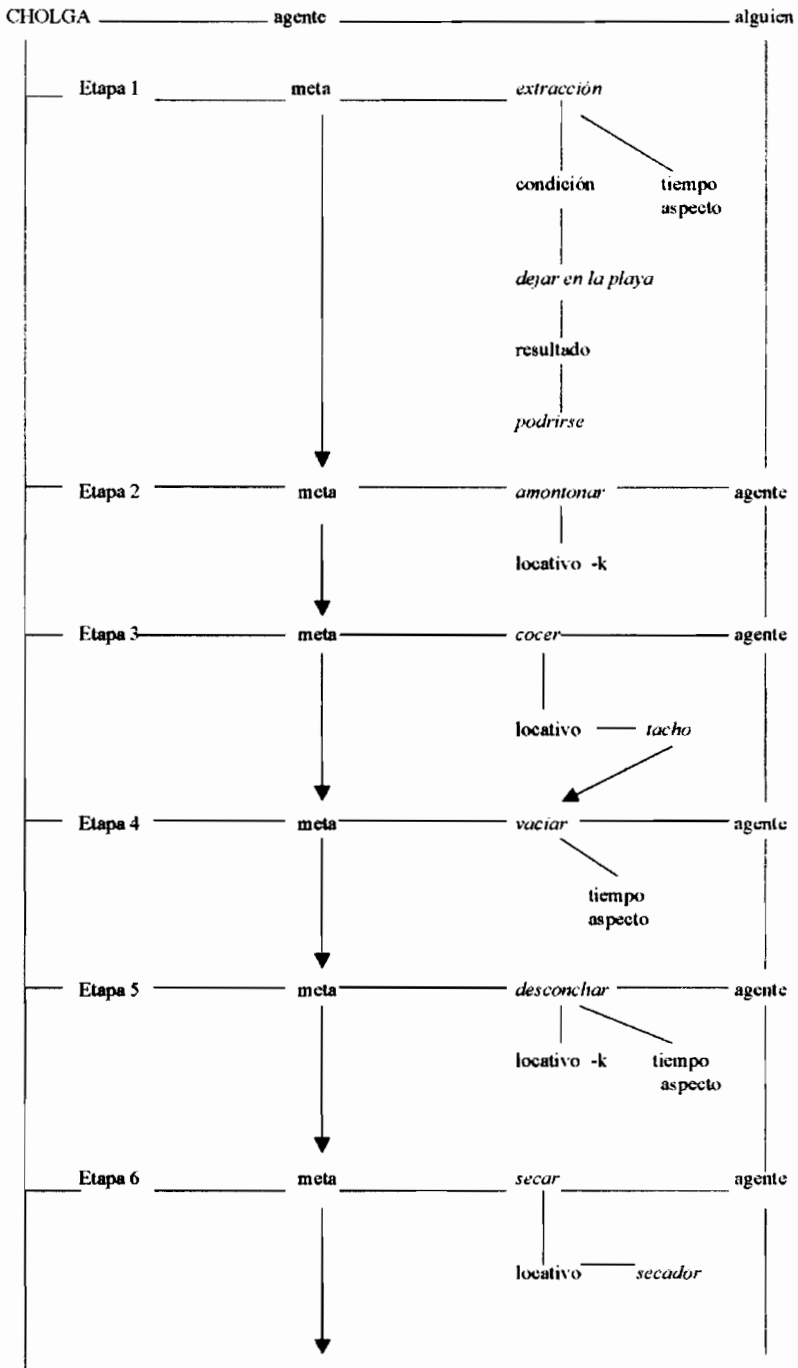
Se caracteriza por las distintas etapas que llevan a la culminación de la meta del proceso; cada etapa va señalada por una meta intermedia, que puede ser ejecutada por un agente, generalmente indeterminado. Similarmente, cada etapa contiene una indicación de tiempo-aspecto que da cuenta, ya sea: (a) acción completada en un tiempo pasado indeterminado, expresado por una partícula (*asós* o sus variantes *asó*, *sos*); (b) acción durativa que va a culminar en una completada.

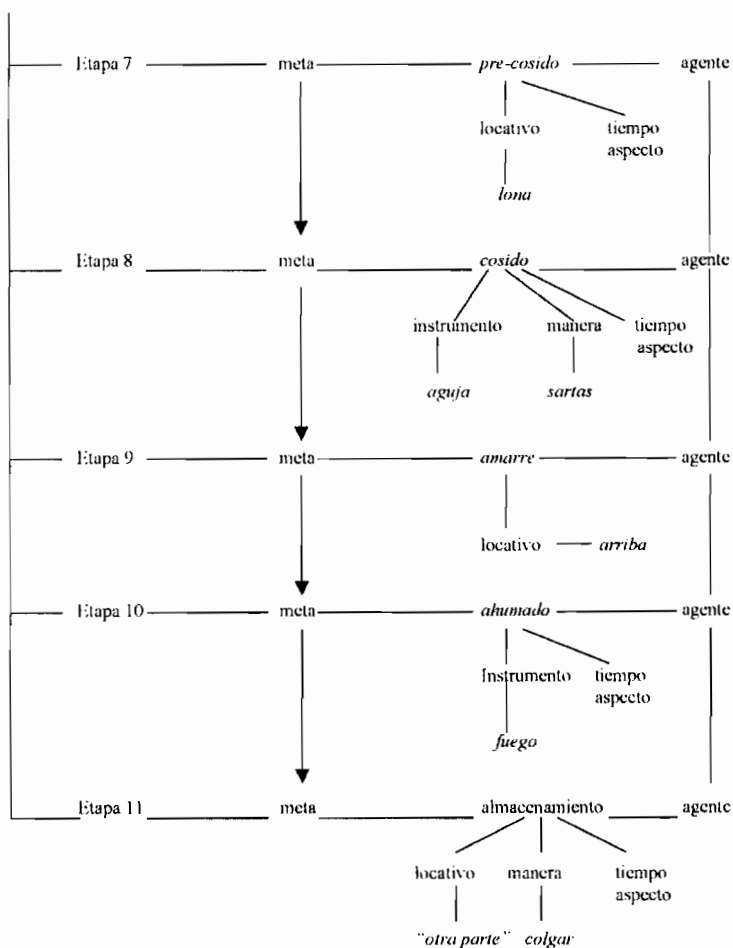
(3) SECADO DE CHOLGAS

Akcáwe sa kius afterrék cerrá-kar kástap qa sos  
*Las cholgas en su primera sacada (= mariscada) si se dejan en la playa*  
 kuósos akiá kuteké qástap-kar kúkta-s kok kuos askét peik'iókark ka  
*después se pudren y cuando se llena (= amontona) después este que... se cuecen*  
 tælælak álowe peik'iókark ka, peik'iónark kuoláqas  
*en un tacho se cuecen, cuando están cocidas se da vuelta (= se vacía)*  
 kuósos sa ketákark ketákark asó sa c'elásnær  
*después se desconchan, después que están desconchadas se secan*  
 kius c'elásna-k'ejéstqal kekiólk c'elásnær  
*se dejan en el secador para que se sequen*  
 ka kuósos [ ] awelqétqal kuoláqas asó  
*después [ ] se echan en una lona.*  
 kuósos sa kius aqapéskar táwon kuos jeksáq... aqáppar jekuál  
*después con aguja se las cose en sartas*  
 kuósos c'epákar kuos táwon æstæs-c'éwe  
*después se amarran se dejan arriba*  
 afcár kuteké ajékiu táwon jerkuór c'elásna ka kuos c'elásna  
*con fuego y humo se ahuman y se seca y se seca*  
 k'exás sa kuos c'elásna, c'elásnær-s kóka kuos cepqáqa k'ojóterrep kuos ktáwon  
 k'eqáqa k'exás sa  
*y todo termina cuando se seca, al estar totalmente seca después*  
*se deja en otra parte y se cuelga amontonada por último.*

Representación esquemática del texto:

(4)

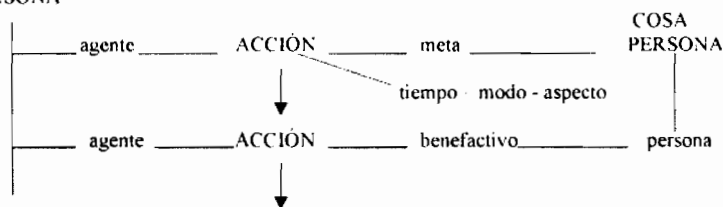




c) Discurso exhortativo

Va dirigido a una SEGUNDA PERSONA, i.e. quien recibe la exhortación y es agente de una acción (o acciones) cuya meta está dirigida a algo o alguien, por ejemplo, en beneficio propio o de otro, o hacia el logro de un objetivo. Los verbos por lo general van en imperativo, o bien en exhortativo. De manera que un típico texto exhortativo puede tener la siguiente representación esquemática:

(5) SEGUNDA PERSONA



Muchas veces se introducen condiciones en la exhortación, en el sentido de si  
..... ACCIÓN

resultado positivo o negativo, como en el siguiente ejemplo:

(6)

Patricio cecáu-lǽlálak-s-jená-ak ka kuteké cecáu-jerlái-ánnak

*Patricio, cuídase y ten buen genio*

kuteké által kehéna ku ka kuos álnak lájep-aksár kehénak cáu aksá-ar-hap-s

*y si tienes ganas de trabajar entonces trabaja bien*

kupép által ka kuteké által-k'enák-s kua akcáwe

*también al trabajar y al estar trabajando en la cholga*

ka kuteké jeáftǽs, által cáu ker-hap-s

*y el erizo, trabaja*

cáuks awélqe ka kuteké k'iótpe-jétǽl

*tu ropa y pantalón*

cáu kuorháp-atál kius akiói

*que te pones lo pagas*

ku ar ka cecáu-á́lakso cecáu-kuor-akár akuákar-k'enák cecáu-aksá-ar-ha-ap

*te lo costeas tú mismo, te lo cambias, lo lavas*

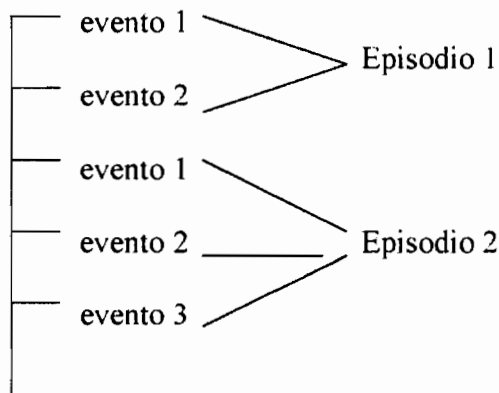
qájel ǽs kcái kúkta

*sucio no me gustas*

d) Discurso narrativo mítico

Los textos narrativos míticos generalmente están constituidos por varios episodios codificados en párrafos narrativos que desarrollan series de eventos:

(7)



El siguiente fragmento ilustra esta estructura del discurso narrativo mítico:

(8)

C'áskar jétqar-hójok-s árqap  
*C'áskar subió a lo alto*  
 C'áskar afterrék jétqar-hójok  
*C'áskar subió primero*  
 kuos C'áskar sa kuos askét at'álas akiárær-hójok alál hápar  
*y C'áskar este que ... arrojó mauchos hacia abajo*  
 sálta kiáno-atál akiárær kúkstai aksér  
*también tiró locos desde allí*  
 kius arresérras tasaháker-hójok kius c'ap ktelp] hápar  
*pidió permiso a su mamá para que subiera su hermana menor*  
 kúkstai hápar sa jétqar-hójok  
*abí después subió*  
 K'epásnok kuos jétqa-céjer K'epásnok kúkstai jétqa  
*K'epásnok después subió, K'epásnok subió abí*  
 K'epásnok kuos árka-c'éwek kuos árrek-ker kuosá kius aihíól-jeké tákso-jeké-s  
 akiárær tákso, alál  
*K'epásnok después se casó en el cielo, y a su hijito, a uno, lo tiró hacia abajo*

e) Discurso narrativo de viaje

Los relatos de viaje presentan casi siempre como recurso de inicio el destino del viaje, seguido por el itinerario, el cual se expone en etapas; el resto del relato cuenta los pormenores; i.e. presenta una estructura como la que sigue:

- (i) Punto de partida
- (ii) Itinerario = Etapas del viaje
- (iii) Punto final del viaje

(9)

ces cecáu jemmá aqáte álowe asér asó jetasejér-fqat kewókser-s  
*yo me embarqué en el norte del hombre blanco y viajé para acá*  
 Walparaíso kiarahák-er kiuk  
*desde Valparaíso que llaman, abí*  
 kuósos ce Talkiawáno kiarahák-er kiuk jetesekcál-er-fqat  
*después yo a Talcahuano que llaman abí llegué*  
 ko-aswálak wa kuos jetájeks-áfqat  
*al día siguiente zarpamos*  
 wókstou aswál ceá k'ecejér-fqat célko-táwon  
*por tres días yo navegué*  
 kuósos Puerto Montt kiarahák-er kiuk celkosekcál-er-fqat  
*después a Puerto Montt que llaman abí llegué*  
 ko-aswál wa kewókser celkuájeks-áfqat  
*al otro día para acá zarpamos*  
 wókstou aswál ker-fqat  
*tres días pasaron*

kuósos Maséjen-áse celkohojér-fqat  
*después al seno Baker llegamos*  
 Maséjen-áse celkuájeks asó sa kuos æs-tqal Jetarktétqal celkohojér-fqat kuósos  
 ce sas-áfqat  
*desde el seno Baker zarpamos y aquí a Puerto Edén llegué y desembarqué*

## f) Diálogos

Un diálogo puede consistir en una secuencia de preguntas – respuestas o bien secuencias compuestas por observaciones, propuestas, evaluaciones, respuestas, etc. dentro de una situación comunicativa. Por ejemplo, el siguiente es un diálogo de más de dos hablantes con secuencias de preguntas – respuestas:

(10)

“c’errásqe-s akiúk qaqá-qei-ka, anóce jewóna-k’ejuhák” <i>“el cuchillo dónde lo dejaste, mira que no lo encuentro”</i>	1. Hablante <sub>1</sub> Pregunta introductoria
“xaáika, jemmá wa kstapqajésxar jetás jetehák-ker-pas ak’éwe <i>“no sé, el blanco lo tenía para amarrar la puerta anoche</i> <i>árka at ak’uás har ksepksé-qeicé-jejer”</i> <i>tal vez lo tomó y lo llevó para [la casa de] arriba”</i>	2. Hablante <sub>2</sub> Respuesta
“c’errásqe-s ca ksepksé séwel táu qéice kar jetáskas, seplahák?” <i>“¿no te llevaste tú el cuchillo para tallar un palo, te pregunto?”</i>	3. Hablante <sub>3</sub> Pregunta a Hablante <sub>1</sub>
“kiap ce c’errásqe har séwel ce jenák” <i>“no, yo no tomé el cuchillo”</i>	4. Hablante <sub>1</sub> Respuesta

Los diálogos son frecuentes en algunos textos narrativos, en forma de citas directas, como por ejemplo en el siguiente, que es un diálogo entre una enfermera y la narradora después de haber dado a luz; no es una secuencia pregunta-respuesta. Su estructura es la siguiente:

(11)

kuósos kuósos jecál-sekcálær <i>después, después la trajeron</i>	1. comentario inicial
éste cáuks jeké aihíól táu-s jetæel, æsk’ák <i>“éste es tu bebé, tu hijo”, así</i>	2. enunciado del participante que abre el diálogo



ajáu, æs aihíól "sí, mi hijo"	3. respuesta (cita)
kuosá æs aksárró-jenáak <i>después trataba de engañarme</i>	4. comentario de transición
secélæp-er, cáu táu-s kius c'ap? "la sacaron, ¿eres tú su madre?"	5. enunciado con pregunta del primer participante
Celia jenák <i>soy Celia</i>	6. respuesta
ah, æs co har hannó, æsk'ák, cáuks aihíól-jeké-s "ah, yo te entrego", así [dijo], "a tu hijito"	7. enunciado final
k'exáso <i>fin</i>	8. término del texto expresado por el narrador

### Temas en el discurso

Distinguimos un *tema global* y *temas subsidiarios* asociados a párrafos u oraciones. Por lo general, el tema global es fácilmente distinguible por su posición inicial en el texto<sup>2</sup> y, principalmente, por la inclusión de la partícula marcadora de tópico **sa**:

- (12) **aijárrak sa** akiéfkíar ketæł  
*el cormorán es blanco*
- (13) **æs afcók-nar sa** cekék-qei-kuor-hójok seté aksér so  
*la que iba a ser mi esposa había llegado desde el sur*
- (14) **akcólai sa** karséktæł kuteké cafalái-jekáne k'oláf kius atætal hos  
*el agua se junta y de las lagunas a la playa fluye siempre*
- (15) **æs cacár sa** :æs qólok hóraras qak  
*a mi padre yo lo conocí cuando chico*  
hánno arláina ka kuos jehánar-hóraras háute æs-kstái  
*he aquí que yo ya había crecido cuando murió al otro lado [de la bahía]*

La posición inicial absoluta no es requisito para la determinación del tema global. En el siguiente ejemplo podemos observar que el tema global está enunciado al final de la oración. La prominencia está dada por el desplazamiento de la posición normal del verbo, que es al final de oración, y después se reitera:

- (16)  
cóco afterrék lejhák-hóraras háute-kstái **jemmá**  
*yo fui el primero que vio a los blancos al otro lado*

æstæs-c'êwe **jemmá** jenák-atál kstái jenák  
*arriba estaban los blancos*  
**jemmá** aqáte álowe asós askét  
*eran blancos del norte este que...*  
 jemmá-akiéfkíar celkosekcál  
*los marinos los trajeron*  
 saqáqa-jenák-atál kuósos cecáu-ksterrép kuos asá-k'ejéqas celkuá-k'ejéqas  
*llegaron después se fueron de regreso, los llevaron*

Como se dijo más arriba, la partícula **sa** puede marcar el tema global en la oración inicial de un texto; su aparición en las oraciones siguientes sirve de “recordatorio” del tema global:

(17)  
 jekcál **sa** aksál t'æs kekécal kskénák cecáu-ktáwon-ketálap  
*el ciervo al arrancar llega a un barranco y ahí se queda*  
 kius aktær **sa** wóksterrek háuterrek tæl-ketæc acál  
*su asta está a ambos lados*  
 k'íawep jekéna  
*junto a la oreja*  
 kius jeféjes **sa** kuos árka qálaks t'æs jejeqáns t'æs  
*su lugar donde come es arriba en una planicie en un lugar*  
*donde se puede abarcar mucho con la vista*  
 kius atóna-ho **sa** kuos k'iesqámai kse pe álowe  
*su hábitat se encuentra en los matorrales en las ramas*

En el siguiente ejemplo, el primer **sa** marca el tema global, en tanto que el segundo marca un tema subsidiario, pero la reiteración del nombre que sirve de tema global mantiene el flujo de la información actualizándolo y al mismo tiempo evitando la ambigüedad:

(18)  
 ánate **sa** kuteké hannó ártqa-táwon-atál ket-s  
*el *Cyttaria darwini* este que crece*  
 jerkiánap kse ar, jerkiánap jec'ói **sa** ánate-s  
*en las ramas del coigüe, el fruto del coigüe es el *Cyttaria**  
 kejero-jeké-s ak'íái jeké **sa** ánate-s  
*son anaranjados, hay muchos *Cyttaria**  
 caimíma ark artálap táksop arqáqa-jeké  
*crece en los nudos amontonados*

El tema global también puede estar implícito en el caso, por ejemplo, de los relatos de viaje, donde el tema global no es quien realiza el viaje, sino el viaje en sí:

(19)  
 ces-cejá æskiúk asér-fqat Jetarktétqal aqáte æs-kstái hápær afqát  
*yo de aquí salí de Puerto Edén al norte de aquí*

Ksenksé-kstáip cejá afqát  
*estuve en el canal K.*  
 kuósos ce Fajókstai afqát  
*después estuve en el canal Fallos*  
 kuósos ceá árka .... kepás-ker kius wæs ktæl  
*después yo arriba.... no recuerdo el nombre del lugar*  
 Jekemána-kstái afqát  
*era el canal J.*  
 kuósos ceá C'ek'ejonákar celkohojer-fqat  
*después llegué a la isla San Pedro*

En el siguiente ejemplo podríamos preguntarnos si el tema global es la narración del viaje o el “arrastradero”. Si se considera que **sa** determina el tema, entonces deberíamos decir que el tema global es “yo”, i.e. el agente de las acciones descritas. Si consideramos que el tema global está implícito, entonces éste es el viaje en sí y sus etapas. La inclusión de una segunda partícula **sa** en la tercera oración (línea 3) apunta a que el tema sería el nombre del arrastradero y por lo tanto podría ser el tema global.

El caso es que estamos en presencia de los temas subsidiarios: temas oracionales aquí, en tanto que el tema global es el arrastradero, mencionado al comienzo del texto y reiterado en el tercer enunciado:

(20)  
 ce sa **aktéiho-astál** hápar aktæka-ker-hóraras  
*yo por el arrastradero crucé*  
 cafalái arlái kstái hápar kártqa-k'er-hóraras  
*en un canal de agua subimos poco a poco (íbamos bordeando o subiendo)*  
 kius ktæl sa Ksekéns-astál **aktéiho-astál**  
*su nombre es istmo Ksekéns, el arrastradero*  
 taqálkte astál hápar aktæka-ker-hóraras celkuákar-ker  
*al otro lado cruzamos para navegar*  
 árka cafalái-jekáne arrakstáwar tqal  
*arriba en una laguna grande*  
 taqálkte **astál** kuósos awál-ker taqálkte tóu asé-s astál-terrék  
*al otro lado del istmo y alojamos al otro lado en otro seno*

El tema global a veces no aparece al comienzo del texto, sino que es “retardado” por información periférica, como en el siguiente ejemplo:

(21)  
 tarrát sa ksepjá-atál  
*el piloto anda en todas partes*  
 ka kuos houtæs atál kuos jetéja-atál  
*y también abajo andan*  
 tarrát sa eik'óse táwon hójok asesekcéjer-s kuos  
*el piloto tiene cuento dicen*

En el ejemplo de arriba la información inicial no aporta mayores datos al contenido global de la narración; en cambio, en el siguiente ejemplo, la información inicial, que puede considerarse periférica en el sentido que describe características del sujeto de referencia y no parece estar relacionada con la narración, resulta información importante para la comprensión del relato (el carácter de leñador del pájaro carpintero). Si bien es cierto que el tema global es el pájaro carpintero, o más bien la historia del pájaro carpintero, el inicio del discurso puede hacer pensar que se trata de un discurso expositivo y no uno narrativo:

(22)

k'enak'éna kar ft'esásap  
*el pájaro carpintero pica palos*  
kuo ft'esásap k'enak'éna  
*en ellos pica el pájaro carpintero*

Otro caso es como el ejemplo que sigue, en donde el tema global es enunciado al comienzo, pero el hablante estructura mal su discurso y continúa con información periférica antes de tomar el hilo de la narración:

(23)

qárwes eik'óse sa qárwes, qárwes sétqa-ap sa  
*el cuento del pato quetro, el quetro, el quetro anda en bandadas*  
sétqa k'élok kuos sétqa-ap sa  
*a veces no anda en bandadas y al andar en bandadas*  
kuos kstal k'enák ak'uá C'ewajersèjokóma karlájer-s kuo  
*son muchos en C'ewajersèjokóma que llaman (= en un lugar llamado C'ewajersèjokóma)*

El tema global puede aparecer también reiterado después del inicio, sin aportar mayor información que la expresada antes:

(24)

**atqásap** jaláu **kawésqar**, kawésqar asesekcéjer-hójok  
*antiguamente el ratón era persona, persona, se cuenta*  
kuósos sa askét kajesqána ak'uás kuos asesekcéjer  
*después este que... se transformó en pájaro (= animal), se dice*  
kuos ksépja-hójok ku táu eik'olái-s kok  
*y andaba según cuenta el cuento*  
**atqásap** **kawésqar** asesekcéjer-hójok  
*el ratón era persona, se dice*

En el ejemplo de arriba podríamos interpretar la reiteración como un nuevo punto de partida, ya que a continuación se ilustran los atributos del sujeto de referencia. Por lo tanto, desde el punto de vista del contenido informativo, el tema global inicial proporciona la localización temporal (**jaláu**) y las características del sujeto de referencia en dos dimensiones temporales: un tiempo<sub>1</sub> de un pasado mítico que remite a una de las edades del mundo kawésqar y un tiempo<sub>2</sub> que es la edad actual<sup>3</sup>. Al tema global

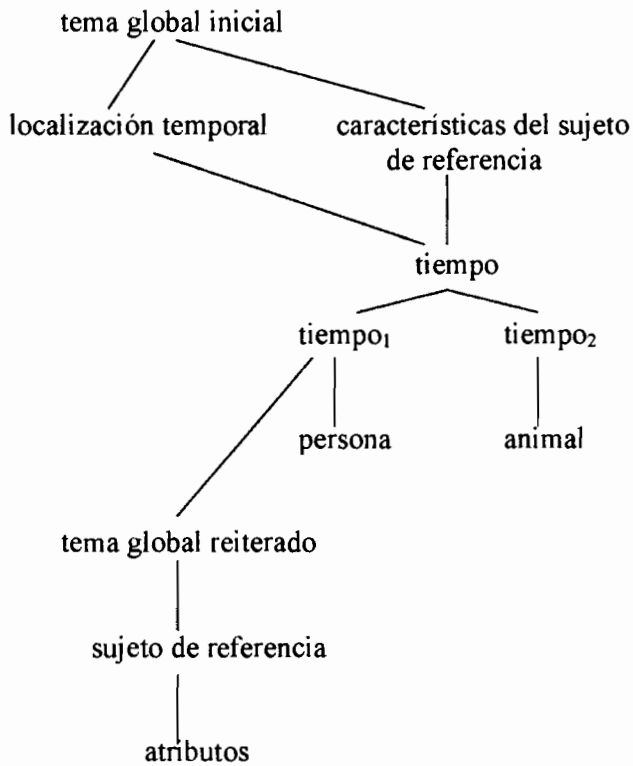
reiterado sigue la expansión de los atributos del sujeto de referencia como hombre-animal:

(25)

qak-jeké asesektálær ka kuos jet:ætal-hójok sa jek'éwot-jéke  
*chiquitito se dice y siempre era pequeño*  
 kcáwe ak'uás kawésqar tóu cepjóna kuteké jetejóna-hójok eikúksta  
*tenía buena puntería y la gente no lo podía matar ni hacerle nada*

Esquemáticamente:

(26)



En el diálogo el tema global puede ser establecido en el primer enunciado y, en ese caso, el intercambio versará únicamente sobre ese tema, como en el siguiente ejemplo:

(27)

**Kstáksó:** setékser kawesqár sa jekstát cas cas-k'esekcé asesektálær-hójok  
*la gente del sur repartía piedras para hacer fuego, se dice que hacían c'as*

**C'ákuol:** cóco wa tælsekcé-hójok kuos cas-kesekcé asesekcéjer-hójok æs cacár  
*yo mismo lo escuchaba y mi difunto papá decía que hacían c'as,*  
*que repartían piedras para hacer fuego*

En otros casos hay grandes secciones de diálogo que contienen sus temas individuales a medida que se desarrolla el intercambio. El diálogo desarrolla un tema hasta que los hablantes perciben que éste se ha agotado y cambian a otro. Por ejemplo, en un diálogo libre registrado por nosotros (demasiado extenso para incluirlo aquí), el primer tema trata sobre la construcción de una casa del tipo antiguo, pero con una variante en su forma; este tema conduce a un segundo tema que trata sobre la permanencia de uno de los hablantes en Puerto Edén, sin salida a los canales, lo cual conduce al tema de la última salida realizada por el hablante.

### El cambio de tópico

El cambio de tópico muchas veces se registra mediante el uso de la partícula *wa*<sup>4</sup>:

(28)

árka æsterrék aksér siafkiás ktæł sa aqáte-álowe-aksér-siafkiás, seté æsterrék  
aksér **wa** eit'érja-s k'ak  
*el viento que viene del norte se llama viento norte, en cambio el del sur se llama  
viento sur, igual*  
kius siafkiás ktæł  
*es el nombre del viento*

En el siguiente ejemplo podemos apreciar claramente la oposición de **sa** y **wa**: en la oración inicial, **sa** marca el tópico de la oración y del texto: el agua dulce. Al cambiar de tópico, el hablante marca este cambio con la partícula **wa**: el agua salada, de mar:

(29)

akólai **sa** kuos atátal-ketæł hos  
*el agua fluye siempre*  
kupépa jektæł-kelóna-keséktal cafalái kiáwel  
*también es difícil de encontrar cuando se está sin agua*  
cafalái cams **wa** c'afalóna-keséktal-s jat  
*el agua de mar no es bebible*  
cafalái kiáwel cams wa kupép  
*pero cuando no se tiene agua el agua de mar también*  
kuteké jáutok-terrék wa kuos akíarás-s kafaséktal hos  
*y estando en el mar interior de los témpanos se bebe*

En posición inicial de discurso **wa** marca cambio de tema global. Lo usual sería la aparición de la partícula **sa** para introducir el tema, sin embargo, el hablante establece que va a hablar sobre otra cosa, diferente a la que había estado hablando antes. En una sesión con informante en donde se pasa de un ítem a otro, el hablante marca esta distinción, como en el siguiente ejemplo:

(30)

cénerk **wa** kuos ksepjá-atál as k'ak  
*los cénerk (= cierta avecilla) andan, igual,*  
 jek'ewot-jéke samánkar  
*es pequeño y negro*

El uso de **wa** no es requisito fundamental para marcar cambio de tópico, también puede aparecer sin ninguna partícula que lo indique expresamente, como en el siguiente ejemplo, en donde el primer párrafo, compuesto por dos oraciones, es informativo y codifica una generalización. En el segundo párrafo cambia el tópico al caso particular y expande la información:

(31)

¶ 1 wesé sa æs-kiáu æs-kiáu asáqe k'élok  
*el cordero no es comida principal por acá*  
 wæs táu aksér sekcál  
*lo traen de lugares lejanos*

¶ 2 jetæł páu æs-tqal jefé-atál acáal atál  
*andan por aquí afuera comiendo*  
 dos-jeké, tálak aksér sekcál jemmáse aksér sekcál  
*dos, los trajeron de muy lejos en un barco*  
 har sos  
*y los sacamos*

La partícula **kuos** combinada con otras partículas también sirve para marcar cambio de tópico; por ejemplo **kuosá** (kuos + sa), generalmente seguido de **kuos**:

(32)

kenakéna-s wa cemnák-hójok eikúksta-s  
*el pájaro carpintero mataba gente, se cuenta*  
 kenakéna afcár atásap  
*el carpintero cortaba leña*  
 afcár atákcas-k'éjes jeftáwos æs-t'æs ar aksér jeftóna séjep  
*partía leña y la tiraba de arriba hacia abajo*  
**kuosá** kuos afcár awásap ak'uás aselájer-s kuos jerwókce k'eicéke  
*y al encargado de mantener el fuego ardiendo que se llama, lo ordenaba (el carpintero)*  
 kuos awéja acáal jetápja acáal hóterrek aksér  
*y la quemaba y la atizaba abajo*  
 kukér sa æs-t'æs árka ar terrék aksér jenák-hójok eikúksta-s  
*el jefe estaba arriba, se cuenta*  
**kuosá** kuos fkiár-k'er-nar ak'uás qar-ker-nar-qei-sékuer jenák sa  
*después lo ensartó el que iba a matar*

**Kuósos** (kuos + asó, partícula verbal de pasado) marca transición de un tópico a subtópico en el pasado:

(33)

k'exá qéi sékuer ceá jefélaí által-jenák-afqát kuos hánno-s kok  
*ésa fue la última vez que salí y estuve trabajando*  
æ s kucelákso hóraras k'ot tsekénar-qeicéjer-afqát jenák acáal  
*mi compañero en ese tiempo me dijo que me quedara y aquí estoy*  
táksok jefelái-ker-fqat  
*salí una sola vez*  
**kuósos** kuterrék lói-afqát kupép  
*después volví*  
at ces jerwákar-afqát  
*yo pedí (encargué) una casa*  
kuo céjes ce jenák  
*estoy construyéndola*

### **Temas subsidiarios: párrafos y oraciones**

Los temas subsidiarios que mencionamos más arriba están representados por los temas de párrafos<sup>5</sup> y temas de oraciones. Como se sabe, un párrafo puede estar constituido por una sola oración, en cuyo caso el tema de párrafo y el tema oracional coinciden, pero lo más frecuente es que un párrafo contenga varias oraciones que desarrollan un tema. El límite de párrafo está constituido por unidades de sentido, en tanto que el límite oracional es discernible por la distinción sujeto-predicado y la característica posición final del verbo, que es la más usual en kawésqar,

Por ejemplo, el siguiente párrafo de presentación está compuesto por una sola oración:

(34)

tarratkenésap eik'óse táwon  
*el cernícalo tiene cuento*

En cambio este otro, párrafo de presentación también, es pluri-oracional, presenta los personajes, da cuenta de la ambientación y va de lo genérico a lo específico:

(35)

jála kawesqár ak'uás eik'óse eik'osekcéjer-hójok  
*la gente del pasado que narra el cuento*  
Asé-arlái-asé kawésqar eik'olájer-s kok  
*era gente del Brazo Norte, cuenta el cuento*

El tema en los párrafos suele expresarse al comienzo de los mismos y esta misma posición la ocupa el tema oracional; sin embargo, no es un requisito que el tema aparezca explícito. Examinemos algunos ejemplos.

Los temas en los párrafos narrativos, por ejemplo, codifican episodios compuestos por un número variable de eventos. Al mismo tiempo un párrafo narrativo puede contener



otros tipos de párrafos incrustados que sirven de nexos para mantener la cohesión del discurso.

El siguiente es un párrafo narrativo de un texto narrativo mítico, donde observamos el tipo de estructura ilustrada en (7):

(36)

¶ de presentación	tarratkenésap eik'ose táwon <i>el cernicalo tiene cuento</i>
¶ Narrativo evento <sub>1</sub>	at æs-t'æs asé jetaséna ak'uás eikuséna-ker-hójok eikúksta <i>estaba abriendo un hueco en el techo de la choza con un palo, se cuenta</i>
evento <sub>2</sub>	wajéna jenxéxáwa táwon asó eikókxa t'akiáksa-ker-hójok eikúksta aséksta <i>la casa grande de la ballena la abrió y la incendió, se cuenta, dicen</i>

Episodio 1

**Clímax: ¶ Narrativo**  
**¶ Deíctico/¶ de Identificación**  
**verbo estativo**  
**evento<sub>3</sub>**

jaláu aksænas ku at jetáwel so t'ak'ákos álæp-k'ejáqas kekáqas-hójok eikúksta wajéna asá-ap asó  
*los hombres del pasado que estaban allí al ver que se estaba incendiando salieron corriendo, se cuenta, eran comedores de ballena*

Episodio 2

En el siguiente ejemplo, de un discurso narrativo no mítico, observamos que la primera oración presenta un evento, en tanto que la segunda da la ambientación o lugar de ocurrencia de los hechos. La tercera oración es una amplificación del primer párrafo. En este sentido, el párrafo narrativo es un párrafo abierto porque permite que una unidad dada sea repetida un número no especificado de veces al incrustar un párrafo amplificatorio.

El tema -la experiencia de casi congelamiento- aparece en la primera oración y es reiterado en la tercera y cuarta<sup>b</sup>.

(37)

jálau cejá kesetónæx-hóraras  
*hace tiempo casi me congelé*  
 tálak ak'uás hóut-kiásterrek  
*lejos allá al otro lado afuera*

kesetónar siafk'ías ka kuteké áperk qapqáksor ka  
*casi me congelé cuando me sorprendió el viento y la lluvia*  
kesetónær-hóraras tálak ja  
*casi me congelé lejos estaba*

En el siguiente párrafo descriptivo el tema va expresado al final, tras la enumeración en cada oración:

(38)  
kuosá æs afterrék kuos arhána kuos jenák  
*mi hermano mayor está viejo y está [vivo]*  
háнно kuos háute-c'ewékser  
*y he aquí que está al otro lado*  
ce sa kius ku-k'ot kuos arhána jenák kius arksá  
*posteriormente sigo yo y también estoy viejo soy su menor*  
æ s arksá sa kuos Samálo-s jetéksta-kóna-ar  
*mi menor es Samalo y estará por ahí*  
k'exá sa kuos æs taksóktek jenák  
*por último [todos] son mis hermanos*

Por último, ilustramos un párrafo de contraste, en donde el tema es el contraste en sí. Este tipo de párrafo, como su nombre lo indica, codifica contraste, oponiendo una variedad de contrastes, tales como situaciones temporales, locatividad, manera, intenciones, objetivos, metas propuestas o alternativas. En el plano temporal no se limita a una situación actual, sino que puede contener lapsos de variada longitud, como en los textos autobiográficos, en que se puede contrastar un hecho o situación del pasado con una actual:

(39)  
jemmá ... æs-fse jenák kuo at lælákleksap cecél æstæs-kstái-terrék cejá  
cekék-ker-pas ksepce k'ójef-terrék  
*el blanco ... que está aquí y que es el que cuida la casa que está arriba se fue mientras yo vine*

(40)  
kutálak sa æs kepás ak'uás æs qak kúкта  
*más adelante no conocía nada porque era muy chico*  
jat... kat arláiær kuos æs qólok-k'ejéqas-hójok  
*cuando crecí ya conocía todo*  
kuos wæs k'oának ka kuos árka æs-k'áper kuos co aqasekcé-atál as  
*y he recorrido todos los lugares por arriba*  
æ s kepás k'élok sa kuos æs qólok  
*no hay nada que no conozca*

(41)  
ce ke táusa k'ióte ark cecél-hóraras Cóxar nowák woks-jeké  
*solamente yo estaba al timón con Chójar los dos*

tóu sa ko-ásek kónak-atál  
*los otros estaban durmiendo*

### A manera de conclusión

En este trabajo hemos presentado una tipología del discurso kawésqar, así como los recursos de que dispone el hablante para desarrollar los temas: hemos distinguido el tema global de los temas subsidiarios oracionales y de párrafos. El tema global presenta diversas manifestaciones y está vinculado en muchos casos a la partícula marcadora de tópico **sa**, que hemos contrastado con la partícula **wa**, que tiene una función de marcador de cambio de tópico. Esta exploración al discurso en kawésqar pone de manifiesto la necesidad del estudio del discurso en el sentido de que para comprender el funcionamiento de una lengua no es posible limitarse al nivel de la oración. Por otra parte, a pesar de las limitaciones de este artículo, creemos haber contribuido a un mayor conocimiento de esta lengua fueguina al borde de la extinción.

### BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA F., Oscar E. 1994. *Estudio del Discurso en Kawésqar* (alacalufe septentrional). Autoedición de distribución limitada.
2001. *Gramática de la Lengua Kawésqar*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena – Temuco. LOM Ediciones Ltda.
2002. “El Discurso Narrativo Kawésqar”, en *Onomazein* 7. Instituto de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 275-317 (en prensa).
- GRIMES, Joshep E. (ed.). 1986. *Sentence Initial Devices*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- GRIMES, Joshep E. (ed.). 1978. *Papers on Discourse*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington Publication No. 51.
- GRIMES, Joshep E. 1984 (3rd. Printing). *The Thread of Discourse*. Mouton
- HALLIDAY, M.A.K. 1967. “Notes on Transitivity and Theme in English: Part II”. *Journal of Linguistics* 3:199-244.
- HOPE, Edward Reginald. 1974. “The Deep Syntax of Lisu Sentences. A Transformational Case Grammar”. *Pacific Linguistics*, B. 34.

- LARSON, Mildred L. 1984. "The Structure of Aguaruna (Jivaro) Texts". En Longacre 1984., pp. 153-209.
- LONGACRE, Robert E. 1968. *Discourse, Paragraph and Sentence Structure in Selected Philippine Languages, Vols. I and II.* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, No. 21) Norman, Summer Institute of Linguistics, Oklahoma.
- LONGACRE, Robert E. (ed.). 1971 *Philippine Discourse and Paragraph studies in memory of Betty McLachlin.* Pacific Linguistics Series C, No. 22. Canberra: The Australian National University.
- LONGACRE, Robert E., and Fran Woods. 1976-79. *Discourse Grammar: Studies in Indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador, Parts 1-3.* Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 52. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- Longacre, Robert E. (ed.) 1984. *Theory and Application in Processing Texts in non-Indoeuropean Languages.* Papiere zur Textlinguistik. Band 43. Helmut Buske Verlag, Hamburg.

\* Este artículo recoge parte del Proyecto de investigación FONDECYT No. 1950344

- 1 Por razones de espacio hemos elegido textos breves para ejemplificar; asimismo se ha omitido la traducción interlineal de ítem léxico por ítem léxico, consignando solamente la traducción libre. Los corchetes [ ] indican segmentos intercalados necesarios para la comprensión del texto y no corresponden a traducción de partes del texto; los paréntesis ( ) indican alternativas de traducción o bien explicaciones de las traducciones.
- 2 En este sentido, podemos remitirnos a Halliday (1967), quien define el tema por la posición, i.e. el elemento que ocurre primero en la oración y también por su función. El tema es "what is being talked about, the point of departure for the clause as a message" (1967:212). Por otro lado, Grimes (1975:358) observa que "the principle seems to be universal that topics are mentioned early within their constructions".
- 3 Existen tres edades en la conformación del mundo kawésqar: una primera edad, del caos, en la cual viven los elementos en forma inestable, transformándose en personas y elementos (vientos, arcoiris, etc.); en la segunda edad el mundo está poblado por hombres-animales, hombres y animales propiamente tales. Los animales son fuente de alimentación para los dos tipos de hombres, ya que no es concebible que un hombre-animal sea alimento para un "hombre-hombre", tabú que impide la antropofagia. La segunda edad concluye al morir los hombres-animales, los cuales se transforman en animales, conformando la tercera edad, que es el mundo actual.
- 4 Este no es el único uso de wa, ya que en ciertos contornos reemplaza a sa, como por ejemplo, ante la presencia de [s] : laálte-s wa jetæl c'élaks cejéka sáman = *la nutria es resistente y rápida, es difícil de alcanzar.*
- 5 Sobre los tipos de párrafos y oraciones en el discurso kawésqar nos hemos referido en otra parte, de manera que no desarrollaremos más extensamente este aspecto aquí. Cf. Aguilera, 1994 y 2002.
- 6 La segunda línea del texto puede considerarse como una oración con verbo elidido [estar].